

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДРОГОБИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

**«Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно))»**

Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно))
галузі знань 03 Гуманітарні науки
Кваліфікація: бакалавр філології, перекладач з англійської мови

**ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ**
Голова вченої ради
Скотна Н. В.
(протокол № 11 від 30 серпня 2016 р.)
Освітня програма вводиться в дію з вересня 2016 р.
Ректор  Скотна Н. В.
(наказ № 364 від 30 серпня 2016 р.)

Дрогобич – 2016

Бакалавр філології 6.020303 Філологія (переклад)	
Обов'язковий блок	
<i>Тип диплому та обсяг програми</i>	Диплом бакалавра, 240 кредитів ЄКТС
<i>Вищий навчальний заклад</i>	Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка
<i>Акредитаційна інституція</i>	Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти
<i>Термін акредитації</i>	Акредитована в 2013 р. Наступна акредитація в 2018 р.
<i>Рівень програми</i>	FQ-EHEA – перший цикл, EQF LLL – 6 рівень, НРК – 6 рівень
A	Мета (цілі) освітньої програми: Формування особистості фахівця-перекладача здатного максимально ефективно задовольнити конкретні сегменти ринку праці, поєднуючи знання іноземної мови зі знаннями специфіки галузі його професійної діяльності.
B	Характеристика програми
1	Назва галузі знань та спеціальності Гуманітарні науки 035.Філологія. Переклад. Англійська мова, українська мова (німецька мова)
2	Фокус програми Акцент на здатності опанувати загальну культуру та оволодіти глибокими теоретичними знаннями і практичними вміннями в галузі лінгвістики та перекладознавства; мати солідний когнітивний багаж та добре розвинуту референційну компетенцію у конкретній галузі; оволодіти мовленнєвими жанрами та репертуарами виражальних засобів у межах окремого жанру, а також на здатності чинити опір надмірному іншомовному впливу, берегти національну культурну спадщину, розвивати і поширювати рідну мову.
3	Орієнтація програми Спеціалізована професійно-освітня
4	Особливості програми
C	Складові професійної компетентності
	<i>Лінгвістична</i> – здатність і готовність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови, без порушень норм і узусу оригіналу та перекладу
	<i>Текстотвірна</i> – здатність і готовність текстотворення як умотивованої, цілеспрямованої та культурологічно зумовленої діяльності; усвідомлення важливості фонових знань для інтерпретації та створення текстів різних жанрів
	<i>Соціокультурна</i> – здатність і готовність сприймати і розуміти іншу культуру та здійснювати необхідні модифікаційні дії з матеріалом перекладу, які зумовлені існуванням лінгвоетнічного бар'єру між комунікантами з метою забезпечення комунікативно-функціональної еквівалентності тексту оригіналу і тексту перекладу
	<i>Перекладацька</i> – готовність і здатність вибирати з тексту перекладу релевантну інформацію відповідно до мети перекладу і передавати її відповідно до запитів реципієнта
	<i>Інформаційно-технологічна</i> – здатність і готовність орієнтуватися, самостійно шукати, аналізувати, робити відбір, перетворювати, зберігати, інтерпретувати та здійснювати перенесення інформації й знань за допомогою реальних технічних об'єктів і інформаційних технологій
	<i>Індивідуально-психологічна</i> – здатність і готовність проявляти професійно-особистісні і психологічні якості, необхідні для здійснення своєї професійної діяльності
	<i>Соціальна</i> – здатність і готовність до активної цивільно-суспільної діяльності в сфері родинних, трудових, економічних, політичних суспільних відносин
D	Результати навчання

Лінгвістична –	<ul style="list-style-type: none"> • РН Л1. Володіння двома мовами – рідною та іноземною, як у продуктивному, так і рецептивному планах. • РН Л2. Уміння автоматизовано викликати з довготривалої пам'яті слова, словосполучення або готові фрази для вирішення комунікативного завдання. • РН Л3. Уміння мобілізувати ресурси, необхідні для визначення контекстуального значення мовленнєвих засобів та їх трансформації. • РН Л4. Уміння розпізнати національно-культурну семантику термінологічної лексики. • РН Л5. Уміння встановлювати відношення еквівалентності/безеквівалентності між лексичними одиницями іноземної та рідної мов. • РН Л6. Уміння самостійно поповнювати свої мовні знання, особливо в порівняльному плані. • РН Л7. Уміння знаходити в українській мові еквіваленти термінам іноземної мови і/або створювати нові терміни, користуючись відповідною довідковою літературою.
Текстотвірна	<ul style="list-style-type: none"> • РН Т1. Володіння базовими знаннями про жанри текстів та їхні ознаки. • РН Т2. Уміння усвідомлювати тему висловлювання і будувати його відповідно до окресленої теми. • РН Т3. Уміння визначати основну думку майбутнього тексту та будувати власне висловлювання з урахуванням певного задуму і комунікативної стратегії. • РН М4. Уміння збирати й систематизувати матеріал для побудови власного тексту. • РН Т5. Уміння планувати зміст висловлювання, надавати йому певного стилістичного забарвлення. • РН Т6. Уміння правильно і свідомо добирати необхідні мовні засоби для оформлення висловлювання відповідно до ситуації спілкування. • РН Т7. Уміння знаходити і виправляти недоліки та помилки у змісті, побудові й мовному оформленні власних висловлювань. • РН Т8. Уміння оцінювати побудований текст з погляду його змісту, форми, задуму і мовного оформлення. • РН Т9. Уміння віднайти функціональні текстові маркери у повідомленнях різних жанрів. • РН Т10. Уміння порівнювати тексти (вихідний і цільовий).
Соціокультурна	<ul style="list-style-type: none"> • РН С1. Уміння усвідомлювати особливості сприймання своєї і чужої дійсності. • РН С2. Уміння здійснювати самоконтроль і оцінку свого власного сприймання у міжкультурних ситуаціях, сенсibilізуватися на культуро- і соціально зумовлених значеннях понять у системі мови й у іншомовному спілкуванні. • РН С3. Уміння адекватно зіставляти і порівнювати дві або декілька культур. • РН С4. Уміння переймати перспективу партнера у міжкультурному спілкуванні. • РН С5. Уміння аналізувати причини виникнення культурно-мовних непорозумінь і проблемних ситуацій (ситуацій-непорозумінь) та вирішувати їх. • РН С6. Уміння застосовувати та адаптувати набуті під час вивчення іноземної мови стратегії в процесі знайомства з іншомовною культурою та

	<p>розширювати і збагачувати репертуар цих стратегій і прийомів.</p> <ul style="list-style-type: none"> • РН Т7. Уміння аналізувати соціокультурні особливості висловлювань. • РН С8. Уміння визначати ступінь необхідної соціокультурної адаптації спеціального дискурсу при перекладі.
Перекладацька	<ul style="list-style-type: none"> • РН П1. Володіння процедурними навичками й уміннями та теоретичними знання в галузі перекладознавства. • РН П2. Володіння предметними знання (в галузі однієї або декількох спеціальних дисциплін) та навичками й уміннями необхідними для перекладу різних видів текстів. • РН П3. Уміння виконувати паралельні дії двома мовами, швидко й якісно переходити з однієї мови на іншу. • РН П4. Уміння розуміти текст з погляду перекладача. • РН П5. Уміння знаходити й приймати перекладацькі рішення в умовах жорсткого ліміту часу. • РН П6. Уміння швидко переходити у висловлюваннях кожною з мов від поверхневої структури до глибинної та навпаки. • РН П7. Уміння “відходити, не віддаляючись”. При неможливості застосувати прямі відповідники перекладач змушений “відходити” від оригіналу, при цьому прагнучи залишатися щонайближче до первинного змісту. • РН П8. Уміння обирати й правильно використовувати технічні прийоми перекладу та долати труднощі, пов’язані з лексичними, фразеологічними, граматичними й стилістичними особливостями мови оригіналу. • РН П9. Уміння аналізувати фактори перекладу, відбирати ті з них, що є значимими у визначеній професійній ситуації, і на їхній підставі створювати послідовність перекладацьких дій. • РН П10. Уміння розуміти висловлювання відповідно до ситуативних умов і комунікативних намірів джерела і використовувати у тексті перекладу мовленнєві засоби з урахуванням характеристик реципієнта і комунікативної ситуації, у якій буде використовуватися текст. • РН П11. Уміння визначити ступінь адаптації тексту, щоб інтенція автора була адекватно зрозуміла для реципієнта. • РН П12. Уміння використовувати принципи перекладацької стратегії та основні технічні прийоми перекладацької діяльності.
Інформаційно-технологічна	<ul style="list-style-type: none"> • РН ІТ1. Володіння основами аналітичної обробки інформації. • РН ІТ2. Уміння працювати з різною інформацією та іншомовними інформаційними ресурсами. • РН ІТ3. Уміння швидко знаходити інформацію в мережі Інтернет й ефективно її використовувати. • РН ІТ4. Уміння використовувати у своїй професійній діяльності інформаційно-комунікаційні технології та застосовувати їх і для автоматизації перекладацьких операцій, і для ситуацій, що вимагають нетрадиційного творчого підходу. • РН ІТ5. Уміння працювати з професійними програмами типу CAT-tools.
Індивідуально-психологічна	<ul style="list-style-type: none"> • РН ІП1. Уміння швидко переключати увагу, переходити від однієї мови на іншу. • РН ІП2. Уміння зосередитися, мобілізувати весь свій потенціал. • РН ІП3. Уміння постійно збагачувати свої знання та широту зацікавлень. • РН ІП4. Уміння нести морально-етичну відповідальність за якість своєї

	<p>роботи: створювати об'єктивний і адекватний переклад, оскільки реципієнти не можуть ознайомитися зі змістом оригіналу.</p> <ul style="list-style-type: none"> • РН П5. Уміння дотримуватися професійної честі й гідності перекладача. • РН П6. Уміння орієнтуватися у нестандартних професійних ситуаціях. • РН П7. Уміння проявляти такі якості як допитливість, зосередженість, спостережливість, самокритичність, такт, скромність і фізичну витривалість.
Соціальна	<ul style="list-style-type: none"> • РН С1. Уміння жити та працювати з оточуючими. • РН С2. Уміння аналізувати конкретну соціально-суспільну ситуацію, приймати рішення й діяти відповідно до особистої й суспільної вигоди в різноманітних життєвих ситуаціях. • РН С3. Уміння безконфліктно співіснувати. • РН С4. Уміння організувати власний здоровий спосіб життя. • РН С5. Уміння забезпечити власний фізичний і психологічний стан здоров'я, що дає змогу ефективно виконувати службові обов'язки та соціальні функції. • РН С6. Уміння підпорядковувати свою діяльність системі норм і принципів поведінки людей у ставленні один до одного та до суспільства. • РН С7. Уміння пропонувати свої послуги на ринку праці. • РН С8. Уміння укладати договір про оплату праці. • РН С9. Уміння отримувати від роботодавця необхідну для перекладу інформацію. • РН С10. Уміння співпрацювати з фахівцями, експертами у відповідній галузі знань, з колегами на фірмі / підприємстві.
Перелік навчальних дисциплін та їх анотації**	

Перший рік Обов'язкові дисципліни		Кредити ЄКТС	Семестр
ЗПН.0 1	Філософія	3	3
ЗПН.0 2	Сучасна українська мова	6	1-2
ППН. 01	Практика усного і писемного мовлення	50	1-8
ППН. 02	Лінгвокраїнознавство країни основної іноземної мови	3	8
ППН. 03	Лінгвокраїнознавство країни другої іноземної мови	3	8
ППН. 04	Історія зарубіжної літератури	15	2-6
ППН. 05	Порівняльна стилістика	3	7
ППН. 06	КР з філології	3	7
ППН. 07	Контрастивна граматики	3	4
	Перекладацька практика	9	8
		1,5	2

Ф	Матриця зв'язків між навчальними дисциплінами (модулями) результатами навчання (компетенціями)
----------	---

	Матриця зв'язків подається в окремій таблиці (таблиця К.1)	
G	Форми організації та технології навчання	
	<ul style="list-style-type: none"> – організаційні форми: <i>колективне та інтегративне навчання</i> – технології навчання: пасивні (<i>пояснювально-ілюстративні</i>); активні (<i>проблемні, ігрові, інтерактивні, проектні, інформаційно-комп'ютерні саморозвиваючі, позиційне та контекстне навчання, технологія співпраці</i>) тощо 	
H	Форми та методи оцінювання результатів навчання	
	<ul style="list-style-type: none"> – <i>види контролю</i>: поточний, тематичний, підсумковий, самоконтроль – <i>форми контролю</i>: усне та письмове опитування, тестові завдання, проект, творчий звіт тощо, підсумкова атестація – кваліфікаційний екзамен. – <i>оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється</i> за чотирибальною (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”) і вербальною – (“зараховано”, “незараховано”) системами. 	
	Рекомендований блок	
J	Вимоги до вступу та продовження навчання	
	Атестат про середню освіту, сертифікати ЗНО Решта вимог визначаються правилами прийому на освітньо-професійну програму бакалавра	
	Вимоги до вступників – Високі навчальні досягнення (загальний рейтинг студента);	
Продовження додатка К		
	<ul style="list-style-type: none"> – Інтерес до перекладу та лінгвістики; – Бажання отримати високий рівень професійної підготовки; – Готовність розвивати уміння аналізувати проблеми перекладу у галузі перекладознавства; – Здатність бути успішним в умовах конкурентного середовища; – Інтерес до кар'єри перекладача та кар'єри у споріднених з перекладознавством галузях знань 	
K	Підтримка студентів (система тьюторства, гранти тощо)	
	Система кураторства академічних груп, міжнародні програми мовної та практичної підготовки, програми обміну та академічної мобільності студентів	
L	Соціально-економічне та інформаційно-технологічне забезпечення освітнього процесу	
	Стипендіальне забезпечення, забезпечення гуртожитком, соціальна інфраструктура університету, надання консультацій щодо працевлаштування, допомога у вирішенні проблемних ситуацій	
	Підтримка студентів з особливими потребами, медичні та консультаційні послуги, профорієнтаційні послуги	
	Інформаційний пакет спеціальності	
	Бібліотека: <ul style="list-style-type: none"> – ознайомлення з правилами користування бібліотекою, використання онлайн-ресурсів та баз даних; – інформаційне забезпечення студентів, які працюють над проектами та дипломами; – консультування працівниками бібліотеки 	
	Навчальні ресурси: <ul style="list-style-type: none"> – довгострокові і короткострокові позики книг, доступ до онлайн-ресурсів, міжбібліотечні позики, відеотека; – продовження терміну позики та бронювання книг онлайн; – доступ до електронних журналів; – доступ до електронних бібліотечних ресурсів світу; – технологічне і матеріально-технічне забезпечення освітнього процесу 	
	Академічна підтримка – консультації з вибору програми, окремих вибіркових дисциплін, проектування індивідуальних навчальних траєкторій	
	Персональне консультування	
M	Працевлаштування та продовження освіти	
1	Працевлаштування	<ul style="list-style-type: none"> – перекладач (усний послідовний та письмовий переклад); – перекладач-редактор;

		<ul style="list-style-type: none"> – гід-перекладач; – секретар-референт зі знанням іноземних мов та комп'ютерних інформаційних технологій
2	Продовження освіти	<p>Навчання за програмами:</p> <p>Можливість навчання за програмою другого циклу FQ-EHEA, 7 рівня EQF-LLL та 7 рівня НРК</p>

N	Механізм внутрішнього забезпечення якості вищої освіти	
	<p>Моніторинг та оцінювання якості викладання, навчання, системи оцінювання навчальних досягнень, навчальних планів та освітніх стандартів:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анкетування студентів щодо якості навчальних дисциплін; – щорічні звіти з моніторингу (включаючи огляди навчальних досягнень студентів); – періодичне оновлення освітньої програми; – програма підвищення кваліфікації професорсько-викладацького складу; – щорічне рейтингове оцінювання професорсько-викладацького складу; – періодичні аудиторські перевірки університету Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти; – постійний моніторинг прогресу студентів; – перевірка процесу проведення підсумкового контролю спеціальними комісіями; – повторне оцінювання щонайменше 80 % робіт; – моніторинг статистики працевлаштування випускників 	
	<p>Комісії, відповідальні за моніторинг та оцінювання якості навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Комісія методичної ради факультету з питань якості освітнього процесу; – Постійна комісія Вченої ради університету із забезпечення якості вищої освіти; – Галузева експертна рада Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти 	

Продовження додатка К

	<p>Забезпечення зворотного зв'язку студентів щодо якості викладання та їх навчального досвіду</p> <ul style="list-style-type: none"> – відповідальні особи кафедр по роботі з випускниками; – оцінювання якості викладання навчальних дисциплін студентами; – вихідне анкетування щодо якості програми; – неформальні зустрічі та соціальні контакти зі студентами; – участь студентів у проектуванні змісту освітніх програм 	
	<p>Пріоритети підвищення кваліфікації викладацького складу</p> <ul style="list-style-type: none"> – використання результатів наукових досліджень у навчальному процесі; – стажування за кордоном та співпраця із зарубіжними вищими навчальними закладами; – система рейтингового оцінювання професорсько-викладацького складу; – участь у міжнародних методичних і наукових семінарах, конференціях, симпозиумах; – висвітлення наукових і методичних результатів та досягнень у фахових міжнародних наукометричних виданнях; – навчання в аспірантурі та докторантурі; – відповідність рівня кваліфікації кандидатів на посади викладачів посадовим вимогам; – установлення мінімальних вимог до наукових здобутків кандидатів на посади викладачів; – наставництво молодих викладачів та викладачів-стажерів 	
P	Індикатори якості освітньої програми	
	<ul style="list-style-type: none"> – показник відсіву (відрахування) студентів за період навчання за програмою; – відгуки незалежних внутрішніх і зовнішніх експертів щодо якості програми; – рівень сформованості професійних компетенцій і важливих якостей особистості; – показник працевлаштування випускників за фахом; – акредитація освітньої програми незалежною міжнародною агенцією 	

PH П5.			x						
PH П6.			x						
PH П7.			x						
PH П8.									x
PH П9.			x						
PH П10.							x		
PH П11.									x
PH П12.									x
PH IT1.	x			x	x			x	
PH IT2.	x			x	x			x	
PH IT3.	x			x	x			x	
PH IT4.								x	
PH IT5.								x	
PH III1.			x						
PH III2.	x								
PH III3.	x			x	x	x			
PH III4.				x	x				
PH III5.				x	x				
PH III6.				x	x				
PH III7.							x		
PH C1.	x								
PH C2.	x								
PH C3.	x								
PH C4.	x								
PH C5.	x								
PH C6.	x								
PH C7.			x						
PH C8.			x						
PH C9.			x						
PH C10.			x						